



## **General Certificate of Education**

# **Bengali 1636** *Specification*

**BENG1      Reading and Writing**

## **Mark Scheme**

*2009 examination - June series*

Mark schemes are prepared by the Principal Examiner and considered, together with the relevant questions, by a panel of subject teachers. This mark scheme includes any amendments made at the standardisation meeting attended by all examiners and is the scheme which was used by them in this examination. The standardisation meeting ensures that the mark scheme covers the candidates' responses to questions and that every examiner understands and applies it in the same correct way. As preparation for the standardisation meeting each examiner analyses a number of candidates' scripts: alternative answers not already covered by the mark scheme are discussed at the meeting and legislated for. If, after this meeting, examiners encounter unusual answers which have not been discussed at the meeting they are required to refer these to the Principal Examiner.

It must be stressed that a mark scheme is a working document, in many cases further developed and expanded on the basis of candidates' reactions to a particular paper. Assumptions about future mark schemes on the basis of one year's document should be avoided; whilst the guiding principles of assessment remain constant, details will change, depending on the content of a particular examination paper.

Further copies of this Mark Scheme are available to download from the AQA Website: [www.aqa.org.uk](http://www.aqa.org.uk)

Copyright © 2009 AQA and its licensors. All rights reserved.

#### COPYRIGHT

AQA retains the copyright on all its publications. However, registered centres for AQA are permitted to copy material from this booklet for their own internal use, with the following important exception: AQA cannot give permission to centres to photocopy any material that is acknowledged to a third party even for internal use within the centre.

Set and published by the Assessment and Qualifications Alliance.

## Unit 1

## Section 1

## Question 1

- ক) Any **two** of the following or similar.
- ঘর আর বারান্দায় পায়চারী করে
  - কমপিউটারে গেইম খেলে
  - কবিতার বই পড়ে
- 2 marks
- খ) Any **two** of the following or similar.
- ধনী পরিবারে
  - বিলাসীতা করে / প্রাচুর্যে
  - স্বাধীনভাবে
- 2 marks
- গ) The following **two** or similar.
- স্কুল পালিয়ে / লেখাপড়ায় ফাঁকি দিয়ে বন্ধু-বান্ধবের সঙ্গে আড্ডা দিতো
  - অকারণে টাকাপয়সা খরচ করতো
- 2 marks
- ঘ) The following or similar.
- সে মনেপ্রাণে বাঙালী
- 1 mark
- ঙ) Any **two** of the following or similar.
- অগোছালো বিছানা
  - টেবিলে এলোমেলো / ছড়ানো ছিটানো বই
  - মেঝেতে / এখানে ওখানে ছড়িয়ে থাকা জামাকাপড়
- 2 marks
- চ) Any **three** of the following or similar.
- ছাত্রছাত্রীরা নিজ নিজ দেশী প্রথায় নাচ দেখায়
  - গান করে
  - অভিনয় করে
  - কৌতুক করে
- 3 marks
- ছ) The following **two** or similar.
- হোচট / ভ্যাবাচ্যাকা খেলো.
  - অপ্রস্তুত বোধ করলো
- 2 marks
- জ) The following or similar
- সামনের সারিতে বসা / এক সুন্দরী/ইংরেজ মেয়েকে দেখে
- 1 mark

---

Total 15 marks

---

**Question 2**

Any **five** from the following or similar

- লাবনীর বাবা ইংরেজ আর মা বাঙালী
- সে পরিষ্কার বাংলায় কথা বলে
- ছোটবেলা থেকে মা ওকে বাঙালী সংস্কৃতি/ ভাষার চর্চা করার জন্য অনুপ্রেরণা দিয়েছেন
- অবসর পেলে বাংলা বই পড়ে
- রবীন্দ্রনাথ ও নজরুলের বেশ কিছু কবিতা তার মুখস্থ
- বাংলা গান শুনতে তার বেশ ভালো লাগে
- বাঙালী রান্না /ইলিশ-খিচুড়ি রান্না করা তার প্রিয় শখ

5 marks

**Question 3**

One mark should be awarded for each correct answer as given below:

	বাক্য	সত্য	উল্লেখ নেই	মিথ্যা
ক.	বাঙালীর ছেলে হলেও সুমন মনেপ্রাণে অ-বাঙালী।			✓
খ.	সুমন কিছুদিন আগে ঢাকা থেকে এসেছে।		✓	
গ.	কলেজে যাওয়ার আগে সে গোসল করলো।	✓		
ঘ.	স্টেজে ওঠার সময় সুমনের হাতে ছিল একটি গানের বই।		✓	
ঙ.	সুমন সব চাইতে অবাক হলো মেয়েটির গান শুনে।			✓

(5 marks)

**Question 4**

এলোমেলো শব্দগুলো ঠিকমতো সাজিয়ে বাক্য রচনা করো।

One mark should be awarded for each correct sentence as given below.

- ক) বেশ কিছু ছাত্র বাংলাদেশ থেকে এসেছে। 1mark
- খ) মা দেখলে কি যে কাণ্ড হতো। 1mark
- গ) কিছুক্ষণের মধ্যেই অডিটরিয়াম লোকজনে ভরে গেলো। 1mark
- ঘ) মাইকে সুমনের নাম ডাকা হলো। 1mark
- ঙ) কিন্তু সে গাইতে পারে না। 1mark

Total (5 marks)

**Question 5**

ক	=	৯	1 mark
খ	=	৬	1 mark
গ	=	৯	1 mark
ঘ	=	৯	1 mark
ঙ	=	৬	1 mark

---

Total (5 marks)

The mark distribution for the questions in **Section 1** are as follows:

Q1	=	15 marks
Q2	=	5 marks
Q3	=	5 marks
Q4	=	5 marks
Q5	=	5 marks
+ Accuracy	=	10 marks

---

Total = 45 marks

**Section 1**

Marks	Knowledge of Grammar (AO3)
9-10	The knowledge and use of most structures is good. There are still some inaccuracies but these are usually in attempts at more complex structures.
7-8	The manipulation of basic structures is generally sound. There are attempts to use more complex structures, but not always successfully.
5-6	There is some awareness of structure. There are still basic errors but communication is generally maintained.
3-4	The level of manipulation of structures and the number of errors make comprehension difficult.
0-2	Shows very limited grasp of grammatical structure. Errors are such that communication is seriously impaired.

**Section 2 Translation into English**

<b>Marks</b>	<b>Response to Written Language (AO2)</b>
9-10	Very good understanding of the original and translated accurately in a language that has a wide range of vocabulary. Excellent spelling, punctuation and grammar.
7-8	Shows good understanding of the original and translated in a language that has a wide range of vocabulary. Accurate, with only a few minor errors in spelling, punctuation and grammar.
5-6	Shows satisfactory understanding of the original and translated in a language that has a limited range of vocabulary. Errors in spelling, punctuation and grammar are intrusive and affect comprehension.
3-4	Shows poor understanding of the original and translated in a language that has a very limited range of vocabulary. Errors in spelling, punctuation and grammar impede comprehension.
0-2	Little or nothing of merit.

**Total for Section 2 = 10 marks**

**Section 3**

<b>Marks</b>	<b>Response to the Written Language (AO2)</b>
25-30	Relevant points are clearly made. The answer is focused on the question and offers ideas which are logically and clearly developed. Good personal reaction, usually justified.
19-24	The answer is generally on the subject with a number of relevant points, but not always appropriately supported.
13-18	Some relevant points are made, ideas are not clearly organised. Some reaction is evident, but points made are not always justified or illustrated. The answer generally lacks a clear focus.
6-12	A limited number of points made, many of which are vague or irrelevant. No justification for points made.
0-5	There is little or nothing of relevance. A zero score will automatically result in zero for the question as a whole.

<b>Marks</b>	<b>Knowledge of Grammar (AO3)</b>
12-13	The knowledge and use of most structures is good. There are still some inaccuracies, but these are usually in attempts at more complex structures.
8-11	The manipulation of basic structures is generally sound. There are attempts to use more complex structures, but not always successfully.
5-7	There is some awareness of structure. There are still basic errors but communication is generally maintained.
2-4	The level of manipulation of structures and the number of errors make comprehension difficult.
0-1	Shows very limited grasp of grammatical structure. Errors are such that communication is seriously impaired.

**Total for Section 3 = 45 marks**

**Total for Unit 1 = 100 marks**